

رقم النص: 4 التاريخ: السنة التاسعة / شو - سين

رقم المتحف العراقي: 204739 المضمون العام: تسلم

المعثر: مصادر التقويم: أوما

المادة: رقيم من الطين العائدية: أوما

القياس: 4.3 × 3.8 × 1.6 سم الختم: مختوم

Transliteration

الترجمة الحرفية

Obv. الوجه

1. DIŠ um-mi-ṭab . ١ أومي طاب

2. dam a-bu- ṭab . ٢ زوجة أبو طاب

3. DIŠ^d IŠKUR-nu-ri geme₂-/ni . ٣ أددنوري أمتها

4. ki be-li₂-ba-ni ta . ٤ من بلي باني

5. en-um-i₃-li₂ . ٥ أينوم أيلي

6. u₃ na-ab-ri₂-/ . ٦ ونا أبري

Lo.edg. الحافة

tum ama-ni . ٦ توم أمتها

Rev. القفا

7. iti ezem nesag₂-še₃ . ٧ حتى الشهر الرابع

8. DU-de₃ . ٨ الذين وقفوا

9. šu-du ₈ -a-ne-ne-/in-DU-eš	٩. كضامين وقفوا (كفلوهم)
(Uninscribed Space)	مساحة غير مكتوبة
10. igi la-al-la-še ₃	١٠. أمام لا أل لا
11. igi lugal-nesag ₂ -e	١١. أمام لوغال نيساغ أ
Up.edg.	الحافة العليا
12. igi bi ₂ -za-ti	١٢. أمام بي زاتي
Le.edg.	الحافة اليسرى
13. kišib en-um-i ₃ -li ₂	١٣. ختم أينوم أيلي
14. mu e ₂ dšara ₂ ba-du ₃	١٤. السنة (التي) 'بني' (فيها) معبد الاله شارا في أوما

Seal impression

<u>Transliteration</u>	<u>الترجمة الحرفية</u>
1. en-[um]-i ₃ -li ₂	١. أينوم أيلي
2. dub-sar	٢. الكاتب
3. dumu ur-ni ₉ -gar	٣. ابن أور نيجار

المضمون العام:

(نص يتضمن عقداً قانونياً(كفالة) لخدمة حتى الشهر الرابع وقفوا كضامنين وأرخ النص في السنة التاسعة لحكم الملك شو سين) .

السطر الأول :

DIŠ :مفردة سومرية، يناظرها في الاكدية (išten)، بمعنى "واحدة".

السطر الثاني :

dam : مفردة سومرية تعني (زوجة) ويقابلها بالأكدية (ašatum) .

السطر الرابع :

ki ta :حرف جر بمعنى "من مكان" أصلها (ki....ak-ta) وهي ترد مع أسماء الأشخاص.

السطر التاسع :

DU-de₃ :فعل سومري بصيغة الماضي يعني (وقف) ويقابلها بالأكدية (izuzzu)

DU : جذر فعل بصيغة الفعل الناقص .

ed : لاحقة الحاضر .

e : لاحقة الفاعل .

السطر العاشر :

DU šu-du₈ : جذر فعل مركب بمعنى (كفل) ويقابلها بالأكدية (qassu) .

a-ne-ne : أداة جمع .

in-DU-eš : صيغة فعلية سومرية بمعنى (وقفوا) ونحلها الى :-

(i₃) : أداة الجملة الفعلية .

n : حشوة الفاعل الشخص الثالث المفرد المذكر العاقل.

DU : جذر فعل بصيغة الفعل الناقص .

eš : أداة الجمع وتأتي مع الفعل اللازم .

ومن الملاحظات على هذا النص هو ذكر الـ (ta) بعد أسم العلم وهي حالة شاذة في مثل هكذا نصوص ، إذ من المفروض أن يذكر (še₃) بمعنى (الى) .

igi : مفردة سومرية، يناظرها في الاكدية (šību)، بمعنى "شاهد"، وتأتي احياناً مع العلامة الدالة على المهن (lu₂)، وهي في الاصل تعني "عين" (īnu)، وتعني "ينظر" (amāru).

السطر الثالث عشر :

kišib : مفردة سومرية تعني (ختم) ويقابلها بالأكديّة (kunukku).

السطر الرابع عشر :

mu : مفردة سومرية تعني (سنة) ويقابلها بالأكديّة (šattu).

e₂ : مفردة سومرية تعني (بيت) ويقابلها بالأكديّة (bītu) .

ba-du₃ : كلمة سومرية بمعنى ('بنى) ويقابلها بالأكديّة (banû).

ba : أداة الجملة الفعلية تفيد المبني للمجهول .

du₃ : جذر الفعل السومري يقابله بالأكديّة (banû) بمعنى "بنى" .

طبعة الختم:

Dumu : مفردة سومرية تعني (ابن) ويقابلها بالأكديّة (maru) .

lugal : كلمة سومرية بمعنى "ملك" يقابلها بالأكديّة (šarru).

dam : مفردة سومرية تعني (زوجة) ويقابلها بالأكديّة (ašatum) .

dub-sar : أسم مهنة يقابلها بالأكديّة tuṣšarru بمعنى "كاتب"

No.4

